

推行中醫藥條例應有配套措施
Supporting measures necessary for enforcement of Chinese Medicine Ordinance

社會評語

《中醫藥條例》本月初正式生效。有業界批評條例實施太倉促，在社會上引起混亂，要求當局延後生效日期。全面落實中成藥註冊制度，有利加強本港中藥品質和安全的保障。不過，推行中藥條例的配套措施跟不上，對消費者造成不便。當局應要求業界盡快回收未註冊的藥品、在已註冊的藥品包裝上提供註冊編號，以及列明已註冊藥品的名單供市民查閱，並加快落實中成藥註冊標籤制，為市民提供清晰的註冊中成藥訊息，避免引起混亂。

中成藥代理商及生產商指條例推行倉促，理由並不充分。中成藥註冊於2003年已開始實施，至今衛生署共接獲1.6萬多宗中成藥註冊申請，其中批准了逾1.1萬宗的註冊申請。未獲正式註冊的中成藥，仍可透過申請過渡性註冊繼續銷售。中成藥代理商及生產商有藥品未進行註冊，主要是基於付註冊費會增加成本的考慮。本港嚴格執行中成藥註冊制度，能夠提高中成藥品質的可靠性，建立消費者的信心。中成藥代理商及生產商為建立品牌及長遠利益打算，應該積極參與中成藥註冊制。此外，為避免市民購買未註冊的中成藥而誤墮法網，當局應敦促業界將所有未註冊的藥品下架、回收，避免在市場銷售，並提醒消費者必須購買註冊中成藥。

The Chinese Medicine Ordinance has already come into force officially starting the beginning of this month. Some operators in the industry criticized the policy, saying that the implementation was too hasty and would create confusions in society. They also asked the authorities to postpone the enforcement of the ordinance to a later date. In fact, a full-scale implementation of the proprietary Chinese medicine registration system greatly helps to better ensure the

quality and safety of Chinese medicines in Hong Kong. However, if supporting measures are not in place when the ordinance is enforced, there will be a lot of inconveniences for consumers. The authorities should ask operators in the industry to promptly recall unregistered medicines and to clearly provide the registration numbers on the packaging of registered products. In addition, the authorities ought to prepare a list of registered medicines for public reference and speed up the implementation of the proprietary Chinese medicine labeling system. Through these measures, the citizens will be able to get clear information of registered proprietary Chinese medicines, and confusions can be eliminated.

Dealers and manufacturers of proprietary Chinese medicines have alleged that the enforcement of the ordinance was too hasty but their claims are not well grounded. The registration of proprietary Chinese medicine started in as early as 2003 and the Health Department has since received over 16,000 applications for registration. More than 11,000 of these applications have been approved. Chinese medicine products that were yet to receive approval could still be sold in the market by applying for transitional registration. Dealers and manufacturers do not obtain registration for their products mainly because of the



政府應嚴格執行中成藥註冊制度，提高本港中成藥的品質，建立消費者的信心。 資料圖片

increased cost incurred by the registration fee. Strict enforcement of the proprietary Chinese medicine registration system enhances the reliability of Chinese medicine products and establishes consumer confidence. Dealers and manufacturers should take into account brand building and long-term benefits; and actively take part in the registration system. On the other hand, in order to prevent consumers from breaking the law unknowingly by purchasing unregistered Chinese medicine products, the authorities should urge the industry to withdraw or recall all unregistered products from the market and remind consumers to purchase only proprietary Chinese medicines which have been registered.

Translation by 開明 chi.ming818@gmail.com

未來歷史

袁兆昌 作家

沉默回歸

《超凡學生5—未來歷史》連載小說

張老師終於回歸祖國，我們的中文課再沒有異國旗幟，讓我們領取回鄉卡，得以重返偉大國境：「莊子的『知魚之樂』已不在中國語文課程內，是很可惜的。」沒錯，香港課程早已推左走右，改革躍進，而我們這種未代會考生，仍要為我國偉大思想而測試智力與耐力，忍受那群中年男子為官不爽或是在官場中箭的文人雅士，因種種君主陋行而生的不平事，寫出許多(我當時以為)與我無關的文章。他們要我搬動那堆失意的大石頭去考試。

張老師突然不哲學

自從張老師跟我們講解維特根斯坦的那課開始，我就認定這斷根本是崇洋媚外的臭傢伙，來我校擺個學者姿態耍嘴皮。今天，他這種忽然愛國的態度，實在相當可疑。到底他是否被人跟蹤過？還記得他上一課才讀出《邏輯哲學論》一句：「凡是無法說出的，就應該保持沉默。」

「這一課相當重要，請各位同學留心。」張老師用拳頭來愛國，南巡課室，敲醒沉睡中的千年獅子，敲醒沉睡中的春秋大夢。「下課了？」有不知死活的昏睡者劉氏同學搔著頭問。我懷疑劉同學小時候曾服食已列為禁藥的那種奶粉，因素粉上腦而腎臟結石，竟然站起來跟老師鞠躬：「趙一老師一再一見一」甚至喚出一位代課老師的姓氏。重讀二子立即上前把他按在地上，我看看那張空空蕩蕩的凳子，想起另一件事。

學生愛親近周公

「趙老師，你為甚麼被關起來？」劉同學的確很英勇，可惜他一定昏睡太久，不知道眼前的張老師是不理民間死活的代課老師，只接管我們一個學期，便可帶著滿滿的皮夾回鄉養老。「沒關係，兩位同學先放過他。」重讀二子一放手，劉同學就一睡不起，索性伏在地上睡。

張老師的愛國情懷在課室內擾攘一番之後，才入正題：「今天要講的是『知魚之樂』。有同學讀過這故事嗎？」儘管他的愛國飛拳擊中每位同學的書桌，可是大家仍是滿懷中華民族的怪脾氣，貴古賤今；課室外明明有日光的靈波，卻總不及夢裡周公親切。於是，大家都不再接受張老師回歸的好意，讓他那魚兒任意暢游。

達文西的創意奇想



柏諾瓦的聖母

約1478—1480 (複製品)
The Benois Madonna, c. 1478—1480 (Replica)
木板油畫，後轉為畫布油畫
Oil on wood, transferred to canvas
俄羅斯聖彼得堡艾米塔吉博物館
St Petersburg, Hermitage
資料：香港科學館



小女孩都喜歡大玩貝具，看見便忍不住又抱又親。 資料圖片
即是字體的大寫：block of flats一幢樓層，一排建築物；又見building blocks積木。
古時，囚犯會go to the block，並非指令前往某建築物或街區，是被判上斷頭台！
可見同音、同形的字，實在意解甚異，我們要小心配用。

細味巨著 A-Z

法國著名存在主義哲學家沙特Jean-Paul Sartre, 1905-1980, 他的名字讀如shon-paul SART(tra), 亦是劇作家兼小說家。他認為，表達哲學思想的最佳媒介並非哲學論著，而是文學作品——雖然他亦寫過重要的哲學巨著和小品，前者有《存在與虛無》(Being and Nothingness, 法文原名是 L'Être et le Néant), 後者有《存在主義是一種人文主義》(Existentialism is a Humanism, 法文原名是 L'existentialisme est un humanisme)。他對哲學與文學的影響力都極大，因而榮獲1964年諾貝爾文學獎，但他卻拒絕接受。

甚麼是存在主義？這很難用三言兩語說得清楚。沙特本人最著名的說法是「存在先於本質」(existence precedes essence), 大意指人天生是沒有所謂本質，我們只是存在着，而究竟成為怎麼樣的人，便視乎我們自己的選擇，不能歸咎於上天。

他的存在主義經常給人虛無、生命沒意義的感覺；而他的文學作品中著名的一句，便是本文標題這句話：Hell is - other people(地獄就是——他人)！

這句話源自他自己極看重的劇作，英文名字是N字首的，叫《No Exit》, 法文原名是《Huis Clos》, 中文則有

Hell is - other people!

余功

譯作《沒有出路》、《無路可出》、《無出路》、《禁閉》、《密室》等等，此劇於1944年寫成，比《存在與虛無》晚一年，可視為後者的通俗詮釋。

禁閉四人的密室

劇作只有一幕，就是在一個密室內。角色有四人，包括配角Valet(僕從)，以及一男二女的主角：首先進入房間的男主角Garcin(讀如GAR-sin), 以及接着先後進去的Inez(讀如EE-nez或AI-nez)和Estelle(讀如ess-TELL或iss-TELL)。

原來這兒是人死後的地獄。Garcin進入房間後問僕從：But, I say, where are the instruments of torture(但是，哎喲，酷刑的器具在哪兒)？僕從不明白他的意思，Garcin便仔細一點問：The racks and red-hot pincers and all the other paraphernalia(拉肢刑具和赤熱鉗子，還有其他工具)。

後來Inez進來，想起的倒不是刑具，而是施酷刑的人！——Garcin問Inez：What do you suppose I am(你以為我是誰)？Inez立即回答：You? Why, the torturer, of course(你？選用說，當然是施酷刑的人)。

Garcin、Inez、Estelle三人在一起，最初還算友善，並互相隱瞞為何要死後下地獄，都說是搞錯了，不公平。後

來，大家都說出生前罪行，而且開始互罵和不再互相尊重。

沒有肉體折磨的地獄

想起三人要這般永遠困在密室中，Inez終於恍然大悟：Obviously there aren't any physical torments - you agree, don't you(很明顯，這兒沒有任何肉體折磨——你們都同意，對不)？她繼續說：I mean that each of us will act as torturer of the two others(我的意思是，我們每個人都是向其餘二人施酷刑的人)。

話劇接近尾聲時，Garcin大笑，並說出了劇中最重要的一段話：So this is hell. I'd never have believed it. You remember all we were told about the torture-chambers, the fire and brimstone, the "burning marl". Old wives' tales! There's no need for red-hot pokers. Hell is - other people! (這就是地獄了。我以前一定不會相信。你們都記得我們聽說那些關於酷刑室、火與硫磺、「熾熱泥灰」的事。天方夜譚！根本不需要赤熱的撥火棒。地獄就是——他人)！

人與人之間相處，若不以愛相待，反而互不尊重、彼此折磨，這不就是地獄嗎？

曾子凡 香港城市大學專上學院兼職講師
lszeng@cityu.edu.hk

詞語談趣

你認識這個「掰」字嗎？

「掰」這個字，可能很多粵語人見所未見，挺納悶兒(疑惑不解的，到底是甚麼意思呢？真係「拗頭」(頭疼；傷腦筋)。其實這是普通話口語經常用到的字詞。粵普對比有一個「語體相反」的規律：普通話常用、口語化的字詞，在粵語裡卻是書面語、冷僻字詞。早前談到的「把」(意思是拿；用)，粵語說「將」就是典型一例。又如這裡說的「掰」，還有「踏、吡、掐、揪、癩、喇、歲、砸」等等，亦是這樣。

粵普字詞「語體相反」

有些在粵語裡常見常用、口語化的字詞，在普通話卻是書面用語，甚至是文言文，「將一把」就是這樣。「將」在粵語是口語，在普通話是文縷縷的，普通話只在書面語用，如「將心比心」、「恩將仇報」。《現代漢語詞典》就特別註明「多見於成語或方言」。其他例子隨手拈來，例如：亦好、似足、令人開心、一學便會、由中環至西環……這樣的詞語在粵語書面語和口語都可照

用，但在普通話就只會出現於書面語體；在通用語體或口語語體中，「亦、似、令、便、由……至……」要改為「也、非常像、使、就、從……到……」才成，否則就顯得文縷縷、書呆子氣。

「掰」就是常見的「擘」

現在言歸正傳。「掰」可以寫為「擘」(異體字)，普通話讀作bài。看到這兒，讀者可能恍然大悟了，這不就是粵語常說的「擘面」的「擘」嗎？是的，不過還有一些玄機，聽我慢慢道來。其一，普通話常常寫為「掰」，粵語則只寫為「擘」。其二，這個「擘」字在粵語裡讀音是bài，口語音或通常讀音是唸mak一的。其三，彼此的詞意和用法多有不同。

普通話「擘」有多個意思。一是用手把東西分開或折斷，例如：掰玉米(從玉米株上把一個玉米折斷，拿下來)／從樹上掰下一根樹枝／把橘子掰成兩半。其次是比喻斷絕關係，例如：談不攏就掰／女朋友跟小陳掰了。

還有就是扳動，例如：掰腕子／掰着指頭算日子。

粵語對譯：

- 1. 例一、二「拗ao」；例三「搵mit」。
2. 「擘面mak-min」。
3. 「掰腕子」粵語說「拗ao'手法」。例二粵語說「掐hap」(掐指一算)。

說到這兒，還沒完。「擘」還有另外的讀音和詞義，普通話讀bò，粵語本讀bak，今讀mak。這是個書面語詞，普通話和粵語的詞義和用法是一樣的，看以下解釋：

- 1. 大拇指：巨擘(比喻傑出的人物)。
2. 剖裂：果擘洞庭橋。
3. 籌劃：擘畫。

時間過得真快，轉眼就到年底了。本欄目已經出刊十多期，想重溫過去詞語的讀者，可來信編輯部索取網上連結，亦歡迎大家提出意見。明年將加插粵語人學習普通話語音的趣聞趣事供參考。祝大家聖誕、新年快樂。

輕描淡寫 話英語

余黎青萍 前教育署署長

Homonyms 系列七之四

Homonym對我具很大的吸引，凡是有暇便不期然思量着不同的同音、同形或同音又同形的文字，不單希望擴闊詞彙的資料庫，更要免卻一知半解捉錯用神，以致得錯信息。

對於詞庫中物，我樂意奉獻與大家分享。Bear就意義多而音單一：

- The child loves his Teddy bear. 小孩童喜愛他的玩具熊。
With the economic downturn, it has been a bear market. 經濟衰退下，一直是熊市(跌勢市場)。
The twins bear close resemblance. 那雙胞胎非常貌似。
The messenger bears good news. 信差帶來喜訊。

同音字要多留神

- Her face bears the lines of hardship. 她的臉容露曾經歷艱辛的皺紋。
We can hardly bear the summer heat! 我們實難以忍受仲夏之酷熱！
These trees bear beautiful oranges. 這些樹結着美好的甜橙。
We have to bear left to get there. 我們要靠左走才到目的地。
Do bear in mind the different meanings. 切記不同的解釋。

同音不同形意義有別

Bare與上文的bear雖同音，但不同形，意義自然截然不同。

- 有異。
The beach is too hot for us to walk with bare feet. 沙灘熱得我們不能赤足行走。
The investigation aims to find out the bare facts. 查訊旨在找出明確的事實。
To avoid over burden, the explorer carries only bare essentials. 以免負荷過重，探險家只帶着必需品。

Bark可指吠叫或樹皮

- Bark通常與狗隻和樹木並提，亦有解釋。
Dogs bark.(狗隻吠叫。)
The bark of trees is often rough. 樹皮往往是粗而不平。
The surly man's bark is worse than his bite. 那粗聲暴氣的漢子其實口硬心軟。
Block字相信大家不時有見，如書面的block capital,